

*На правах рукописи*



**ЕФИМОВА Сардана Кимовна**

**ФОРМИРОВАНИЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ КОММУНИКАТИВНОЙ  
КОМПЕТЕНЦИИ СТУДЕНТОВ-БИЛИНГВОВ  
ПРИ ОБУЧЕНИИ ЯПОНСКОМУ ЯЗЫКУ  
(на примере Республики Саха (Якутия))**

5.8.2. – Теория и методика обучения и воспитания  
(иностранные языки, уровень профессионального образования)  
(педагогические науки)

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2021

Работа выполнена в федеральном государственном бюджетном образовательном учреждении высшего образования «Уральский государственный педагогический университет»

**Научный руководитель:** **Парникова Галина Михайловна,**  
доктор педагогических наук, доцент

**Официальные оппоненты:** **Прохорова Анна Александровна,**  
доктор педагогических наук, доцент  
ФГБОУ ВО «Ивановский  
государственный университет»,  
г. Иваново, кафедра непрерывного  
психолого-педагогического образования,  
профессор

**Тихонова Евгения Владимировна,**  
кандидат педагогических наук, доцент  
ФГАОУ ВО «Национальный  
исследовательский Томский  
государственный университет», г. Томск,  
заведующий кафедрой китайского языка

**Ведущая организация:** ФГБОУ ВО «Тульский государственный  
педагогический университет  
им. Л.Н. Толстого»

Защита состоится «05» октября 2021 года в 13.00 часов на заседании диссертационного совета 24.2.344.01 при ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, Н. Новгород, ул. Минина, 31-а, ауд. 3217.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» и на сайте университета <http://www.lunn.ru>.

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2021 года.

Ученый секретарь  
диссертационного совета,  
кандидат педагогических наук, доцент



Е.П. Глумова

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

**Актуальность исследования.** Стратегическая цель образовательной политики России – это достижение ее нового качества в соответствии с актуальными и перспективными запросами социума. В современных условиях развития общества Российская Федерация активизирует международные контакты со странами Азиатско-Тихоокеанского региона (АТР). Учитывая геополитическое положение Дальневосточного федерального округа (ДФО), подготовка специалистов со знанием восточных языков, а также истории, культуры стран Азиатско-Тихоокеанского региона, является неотъемлемой частью общего курса правительства по развитию дальневосточных рубежей. Республика Саха (Якутия) ориентирована на плодотворное взаимодействие со странами АТР, включая Японию. Сегодня активно развивается научное и образовательное партнерство между университетами Японии и вузами Республики Саха, реализуются бизнес-проекты с японскими компаниями: туристическими, энергетическими, медицинскими и др. Таким образом, социальный заказ северного региона на подготовку специалистов со знанием японского языка констатируем как сформированный.

В России интерес к изучению социокультурного феномена Японии наблюдается с 90-х годов XX века, вследствие чего в вузах были открыты отделения с преподаванием японского языка и культуры. В последние десятилетия исследования по методике преподавания японского языка пополнились докторской диссертацией Л.Т. Нечаевой, кандидатскими диссертациями Е.С. Авдеевой, О.Н. Груниной, У.П. Стрижак и др. Ученые отмечают, что языки с иероглифической письменностью имеют целый ряд специфических особенностей, требующих учета и отдельного внимания в образовательном процессе (Н.В. Раздорская).

Ключевой особенностью преподавания иностранных языков в вузах Якутии является естественный якутско-русский билингвизм, который сформировался под влиянием культурно-исторических факторов. Исследованиям билингвизма и языковой интерференции билингвов посвящены работы многих российских психологов, философов, педагогов, методистов (Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева и др.). Необходимость учета якутско-русского билингвизма при обучении иностранным языкам обосновывается ведущими региональными исследователями (В.В. Григорьева, Г.М. Парникова, М.М. Фомин и др.).

**Степень научной разработанности проблемы.** Анализ философской, психолого-педагогической и методической литературы по теме исследования подтверждает актуальность и свидетельствует о возросшем научном интересе к вопросам:

– повышения качества языкового образования (М.А. Ариян, К.Э. Безукладников, Б.А. Жигалев, Н.Ф. Коряковцева, Р.П. Мильруд, О.А. Обдалова, О.Г. Поляков, Н.Н. Сергеева, Е.Н. Соловова);

– психологических аспектов развития иноязычной коммуникации (Г.М. Андреева, Н.Д. Арутюнова, И.А. Зимняя, А.А. Леонтьев);

– содержания иноязычного обучения и определения компонентного состава иноязычной коммуникативной компетенции (Н.Д. Гальскова, А.А. Миролубов, А.А. Прохорова, В.В. Сафонова, П.В. Сысоев, И.И. Халеева);

– различных аспектов методики обучения японскому язык (Е.С. Авдеева, О.Н. Грунина, Н.Л. Максименко, Л.В. Молчанова, Л.Т. Нечаева, Н.В. Раздорская, У.П. Стрижак);

– этнопедагогических аспектов организации учебного процесса, обучению национально-русских билингвов иностранным языкам в субъектах Российской Федерации (Ф.С. Кебекова, В.Г. Крысько, В.В. Мирошниченко, Г.М. Парникова).

В результате анализа степени разработанности проблемы исследования констатируем, что в методике и практической работе языковых вузов при обучении студентов-билингвов японскому языку в Республике Саха (Якутия), существуют следующие **противоречия**:

– *на социально-педагогическом уровне*: между наличием социального заказа на подготовку специалистов со знанием японского языка и сложившейся практикой обучения в национальной республике;

– *на научно-теоретическом*: между имеющимся массивом научных исследований и отсутствием научно-теоретических основ формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– *на методическом уровне*: между необходимостью формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку и отсутствием методики, учитывающей особенности данной категории студентов.

Выявленные противоречия определили **проблему исследования**: какой должна быть методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) в процессе обучения японскому языку?

Актуальность и недостаточная разработанность проблемы обусловили выбор **темы исследования**: **«Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия))»**.

**Цель исследования**: теоретически обосновать, разработать и апробировать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)).

**Объект исследования**: процесс обучения японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия).

**Предмет исследования:** методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку.

**Гипотеза исследования:** формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия) будет эффективно, если:

– уточнить понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку;

– определить научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– выявить педагогические условия, способствующие результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку;

– выработать методику, направленную на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку, исходя из особенностей данной категории студентов;

– осуществлять формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с применением методики, учитывающей особенности данной категории обучающихся.

В соответствии с целью и гипотезой сформулированы **задачи исследования:**

1. Уточнить понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку, ее компонентный состав и показатели сформированности.

2. Сформулировать теоретические положения формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку.

3. Выявить педагогические условия, способствующие результативности формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) при обучении японскому языку.

4. Разработать методику формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся.

5. Провести опытно-экспериментальную работу для проверки эффективности разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)).

**Методы исследования:**

– *теоретические* (метод системного теоретического анализа философских, психолого-педагогических, лингвистических трудов и

методической литературы по проблеме исследования; анализ учебных программ; систематизация результатов анализа);

– *эмпирические* (обобщение опыта обучения японскому языку и культуре в вузе; беседа; анкетирование; тестирование; сравнительный анализ экспериментальных данных).

**Научно-теоретическую основу исследования** составили идеи и положения *социокультурного* (Е.В. Кавнатская, Л.Г. Кузьмина, В.В. Сафонова, С.Г. Тер-Минасова, В.П. Фурманова), *герменевтического* (Н.Л. Алоян, Г.И. Богин, А.Ф. Закирова, В.П. Зинченко, И.Н. Лазарева, И.В. Соловьева), *этнокультурного и регионально-этнического* (Н.М. Ахмерова, Е.С. Бабунова, М.Н. Кузьмин, Г.М. Парникова, В.К. Шаповалов) *подходов* к иноязычному образованию; *лингводидактики и методики* преподавания иностранных языков (К.Э. Безукладников, С.К. Гураль, Н.Ф. Коряковцева, Б.А. Крузе, Э.Г. Крылов, К.М. Левитан, Л.А. Милованова, О.А. Обдалова, Н.Н. Сергеева, Т.С. Серова, Е.Н. Соловова, К.Г. Чикнаверова); *диссертационных исследований*, посвященных проблемам обучения японскому языку студентов вузов (Е.С. Авдеева, О.Н. Грунина, Л.В. Молчанова, Л.Т. Нечаева, Н.В. Раздорская и др.).

**Опытно-экспериментальная база исследования:** федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова». Общую выборку испытуемых составили 148 студентов японского отделения кафедры «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения.

#### **Организация и этапы исследования:**

Исследование проводилось с 2010 по 2020 гг. и включало три этапа:

*Первый этап (2010-2012 гг.)* – анализ и постановка проблемы исследования; изучение опыта российских и зарубежных ученых по проблеме исследования; анализ нормативных документов в области высшего образования; поиск эффективных способов обучения; разработка плана, цели, задач, гипотезы и основных направлений опытно-экспериментальной работы; разработка понятийного аппарата, методики обучения японскому языку.

*Второй этап (2013-2016 гг.)* – проведение опытно-экспериментальной проверки гипотезы исследования; обработка и педагогическая интерпретация полученных результатов опытно-экспериментальной работы; анкетирование студентов, диагностика индивидуальных особенностей студентов-билингвов.

*Третий этап (2017-2020 гг.)* – продолжение проведения опытно-экспериментальной работы; систематизация результатов исследования; корректировка диагностического аппарата; анализ и обобщение результатов исследования; формулирование выводов; оформление диссертации.

### **Научная новизна исследования:**

– доказана целесообразность обучения японскому языку студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия) с опорой на доминирующие методологические подходы к образованию: *социокультурный*, подразумевающий учет имеющегося опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии; *герменевтический*, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования знаний; *этнокультурный*, предполагающий учет особенностей студентов-билингвов и нейтрализацию языковых трудностей при изучении японского языка, *регионально-этнический*, подразумевающий овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся;

– обоснована методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), предполагающая три этапа ее реализации. В зависимости от этапа обучения и особенностей студентов варьируются преобладающие методы обучения (на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, мозговой штурм и др.; на деятельностном этапе – дискуссия, дебаты, деловая игра, конкурс выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах); преимущественные формы работы со студентами; средства; упражнения; тексты; ситуации;

– разработан комплекс упражнений, направленный на формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом их *этнолингвистических* (прямая и краткая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский у студентов из сельской местности, интерференция со стороны якутского языка, положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык); *социально-психологических* (коллективизм, толерантность, трудолюбие, терпеливость, старательность, любознательность, высокая самооценка, стеснительность, нерешительность, низкий уровень инициативы); *нравственно-эстетических* (любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших, забота о младших, образное восприятие действительности, развитое воображение, склонность к творчеству, рисованию) *особенностей*.

### **Теоретическая значимость исследования:**

– в рамках исследования были систематизированы *методические* (отсутствие единых подходов к обучению японскому языку; проблема обучение с нулевого уровня; снижающаяся мотивация) и *языковые* (фонетика: акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: написание, чтение; грамматический строй, для которого характерны большое количество

послелогов, эллипсис, залоги, направленность действия, формы вежливости на грамматическом и лексическом уровнях; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, ономотопеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое рангообразие: четыре варианта литературного языка, три разговорных стиля; чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево) *трудности* при изучении японского языка;

– авторская методика базировалась на разработанных частнометодических принципах формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка; *принцип актуализации лексики* реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц; *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонацией, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке;

– обоснованы педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия): 1) доминирующими методологическими подходами к образованию являются социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический; 2) создание специально организованной иноязычной среды, включающей аудиторное и внеаудиторное изучение дисциплин для углубления знаний по японскому языку и культуре Японии, участие в мероприятиях, направленных на всестороннее изучение и повышение мотивации студентов-билингвов в овладении восточным языком; 3) реализация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов.

#### **Практическая значимость исследования:**

– подготовлены и реализуются программы учебных дисциплин «Практикум по основному языку (японский)», «Основы иероглифического письма», «Лексикология», «Практикум по лингвокультурологическому анализу и интерпретации художественного текста», «Практикум по филологическому анализу текста»;



– подготовлены и внедрены в учебный процесс языкового вуза учебные пособия: «Основы японского иероглифического письма: теория и практика», «Художественная литература Японии»;

– разработаны показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов на разных уровнях обучения японскому языку, уровневые характеристики, сформирован банк диагностических заданий.

**Апробация и внедрение результатов и выводов исследования.** Основные результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались в рамках *научно-методических заседаний* кафедры «Восточные языки и страноведение» и страноведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2020), кафедры профессионально-ориентированного языкового образования ФГБОУ ВО «Уральский государственный педагогический университет» (2021); *методических семинаров* учебно-методической комиссии Института зарубежной филологии и регионоведения ФГАОУ ВО «Северо-Восточный федеральный университет» (2010-2019); *круглых столов* республиканского уровня в рамках «Недели восточных языков» (2015-2019); реализации 3 *международных грантов*: Японского Фонда «海外日本語教師長期研修», Японского Фонда «海外日本語教師短期研修», университета Хоккайдо «北海道大学日本語教授法ワークショップ»; *Сибирского симпозиума* «Актуальные проблемы изучения Японии и японского языка» Новосибирского государственного университета (2010); *международных научных конференций* «Уральские лингвистические чтения» (Екатеринбург, 2018), «Восток – Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков» (Новосибирск, 2020); *всероссийских научных конференций* «Повышение качества образования в современных условиях» (Якутск, 2018); *региональных научных конференций* «Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе» (Якутск, 2018).

**Достоверность и обоснованность результатов** обеспечиваются совокупностью научно-теоретических основ, методологических подходов и принципов; логической структурой теоретического и опытно-экспериментального исследования; применением методов, соответствующих предмету, цели, задачам исследования; положительными результатами опытно-экспериментальной работы и участием автора в практической реализации разработанной методики; корректной обработкой полученных данных, статистической достоверностью и надежностью собранных показателей, что обеспечило возможность внедрения основных положений и результатов исследования в практику преподавания японского языка в вузе.

**Личный вклад диссертанта** состоит в разработке методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов из числа коренных народов при обучении японскому языку в

языковом вузе Республики Саха (Якутия) с учетом особенностей данной категории обучающихся; апробации результатов исследования; непосредственном участии в получении, обработке, интерпретации исходных данных результата работы; подготовке публикаций; участии и представлении собственного опыта работы на конференциях различного уровня.

#### **Положения, выносимые на защиту:**

1. Уточнено понятие иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе как способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера.

2. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе необходимо проводить с опорой на доминирующие методологические подходы к образованию: *социокультурный*, предусматривающий учет имеющегося опыта обучающихся из полиэтнической среды в восприятии и оценке социокультурных явлений Японии; *герменевтический*, способствующий осмыслению обучающимися логики японского языка и необходимости совершенствования своих знаний; *этнокультурный*, предполагающий учет особенностей студентов-билингвов; *регионально-этнический*, подразумевающий овладение языком и культурой изучаемого языка путем отражения специфики региона и ценностей этноса обучающихся.

3. Обучение японскому языку необходимо осуществлять на основе следующих частнометодических принципов: *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов в разных стилях, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, фразами-клише, характерными для японского языка; *принцип актуализации лексики* реализуется в процессе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц; *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонацией, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке.

4. Методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов-билингвов в языковом вузе в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) предполагает поэтапность ее реализации: адаптационно-мотивационный, деятельностный, контрольный этапы. В зависимости от этапа обучения и особенностей студентов варьируются преобладающие методы обучения (на адаптационно-

мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, мозговой штурм и др.; на деятельностном этапе – дискуссия, дебаты, деловая игра, конкурс устных выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах); формы работы; средства; упражнения; тексты; ситуации.

**Структура диссертации.** Диссертация состоит из введения, двух глав, выводов по каждой главе, заключения, библиографического списка (191 наименование, в том числе 17 – на иностранных языках), приложений.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обоснованы выбор темы диссертации, ее актуальность, изложены цель, объект, предмет и задачи исследования, его гипотеза, научная новизна, теоретическая и практическая значимость, представлены положения, выносимые на защиту.

**В первой главе «Научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в Республике Саха (Якутия)»** рассмотрены особенности обучения японскому языку студентов-билингвов данного региона; подходы к категории «иноязычная коммуникативная компетенция» в философской, психолого-педагогической и методической литературе; сформулированы научно-теоретические основы и педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции (далее – ИКК) студентов-билингвов при обучении японскому языку

По данным Ассоциации преподавателей японского языка РФ обучение японскому языку ведется в 36 государственных и 7 негосударственных вузах страны. Ведущими в обучении японскому языку являются вузы гг. Москва, Санкт-Петербург, Владивосток, Южно-Сахалинск, накопившие богатый научный и образовательный опыт в области преподавания восточных языков. Анализ нормативных документов вузов показал, что направления подготовки специалистов со знанием японского языка различаются («Востоковедение и африканистика», «Лингвистика», «Зарубежное регионоведение»), японский язык изучается как прикладная дисциплина и в качестве второго или третьего иностранного языка. Образовательная практика высшей школы свидетельствует о том, что сегодня в России отсутствует единство подходов к обучению японскому языку и культуре.

Как показывает анализ научной литературы при разработке методики обучения иностранному языку студентов-билингвов языкового вуза необходимо учитывать региональные особенности, сложившиеся в республике (М.М. Фомин). В вузах Якутии национально-региональный компонент включен в содержание основной профессиональной образовательной программы высшего образования (Г.М. Парникова). Рост торгово-экономических и научных связей северного региона с Японией, изменение вектора профориентационной работы университета

способствовали привлечению абитуриентов, нацеленных на сознательное овладение профессией и получение знаний по японскому языку и культуре. С одной стороны, молодежь в республике, стремится к изучению японского языка под влиянием японской субкультуры «аниме», «манга», признаки которой встречаются в видеоиграх и фильмах японского производства, фестивалях японской культуры, анимации и т.д. С другой стороны, не все абитуриенты осознают наличие трудностей, связанных с изучением японского языка в высшей школе.

В настоящем исследовании были систематизированы следующие трудности при обучении японскому языку: *методические* трудности при преподавании – отсутствие единых подходов к обучению японскому языку в РФ; обучение с нулевого уровня; снижающаяся мотивация к обучению у студентов, поступивших исключительно в результате заинтересованности японской субкультурой; *языковые* трудности при изучении – фонетика: акцентуация, интонация, наличие звуков, не имеющих аналогов в якутском и русском языках; иероглифическое письмо: один иероглиф может иметь 8 способов чтения, состоять из 24 черт, похожие элементы у иероглифов; грамматический строй, отличный от европейских и тюркских языков, для которого характерны большое количество послелогов, эллипсис, залогии, направленность действия, формы вежливости; лексика, характеризующаяся множественной омонимией, ономотопеей, большим количеством фраз-клише, различиями в гендерной речи, вариантным написанием слов; стилистическое ранобразие: четыре варианта литературного языка (книжно-письменный, книжно-устный, разговорно-устный и разговорно-письменный); три разговорных стиля (нейтральный, нейтрально-вежливый, учтиво-вежливый); чтение: отсутствие межсловных пробелов, вертикальная организация текста справа налево.

Главной особенностью обучения иностранным языкам в Республике Саха (Якутия) является естественный билингвизм обучающихся из числа коренных народов республики. Исследованиям билингвизма и языковой интерференции со стороны родного языка посвящены работы таких российских психологов, педагогов, методистов, как Е.М. Верещагин, А.А. Залевская, Л.В. Щерба, В.Н. Ярцева и др. Ученые отмечают, что закономерности проявления национальной психики разных этнических групп влияют на усвоение получаемых знаний, эффективность адаптации обучающихся к педагогическому процессу (В.Г. Крысько); процесс обучения необходимо организовывать с опорой на национальные традиции и ценностные ориентации обучающихся (К.Д. Уткин). Следовательно, особенности, присущие студентам-билингвам, требуют учета при обучении японскому языку в национальной республике.

Анализ теоретических источников и многолетний опыт работы автора исследования в области преподавания японского языка позволили сформулировать следующие особенности студентов-билингвов из числа коренных народов Якутии, изучающих японский язык в вузе:

*этнолингвистические, социально-психологические, нравственно-эстетические.* Такие этнолингвистические особенности, как краткая и прямая речь, низкая скорость перехода с родного языка на русский, интерференция со стороны якутского языка имеют негативное влияние на формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку. В то же время установлен положительный перенос языковых явлений с якутского на японский язык, в связи с тем, что оба языка являются агглютинативными, а некоторые звуки и фонетические явления якутского и японского языков – схожи. Такие черты национального характера северян, как старательность и трудолюбие, помогают обучающимся при изучении иероглифов. Однако природная стеснительность служит препятствием для осуществления коммуникации, вызывает затруднения при выступлении перед учебной группой. Нерешительность и низкий уровень личной инициативы студентов требуют от преподавателя четкого распределения ролей в диалогах, очередности выступлений при представлении индивидуальных заданий. Нравственно-эстетические характеристики студентов-билингвов (любовь к родному краю, природе, национальной культуре, уважение старших) помогают лучше понять культуру и менталитет японской нации; развитое воображение, склонность к рисованию находят выход в творческом подходе к выполнению заданий.

Вопросы формирования иноязычной коммуникативной компетенции рассматриваются в работах как отечественных, так и зарубежных ученых (М.Н. Вятютнев, Н.И. Гез, П. Дуайе, М. Кэналь, Е.И. Пассов и др.). Р.П. Мильруд включал в состав коммуникативной компетенции грамматический, прагматический, стратегический и социокультурный компоненты. Н.Н. Сергеева выделяет в структуре ИКК знания – лексикон, правила сочетаемости слов и грамматического оформления предложения, текстовые фреймы; умения порождения и понимания текста; ценностно-смысловое отношение; эмоционально-волевая регуляция речевой деятельности; готовность к общению в зависимости от ситуации. Т.С. Серова рассматривает формирование ИКК специалистов в связи с ситуативностью общения. К.Г. Чикнаверова выделяет лингвистический, социокультурный, социолингвистический, дискурсивный и стратегический компоненты.

В работе предлагается уточнить иноязычную коммуникативную компетенцию применительно к японскому языку как *способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера.* Основными компонентами ИКК будем считать *лингвистическую*, в которой выделяем языковую (знание лексики, морфологии, грамматики, синтаксиса, стилистики) и речевую (владение всеми видами речевой деятельности) составляющие; *социокультурную* (знание национально-культурных особенностей Японии, углубление знаний о собственной культуре и умение использовать данные знания при

межкультурном взаимодействии) и *социолингвистическую* (умение учитывать экстралингвистические факторы и выбирать эффективное речевое поведение для решения задач прагматического характера) субкомпетенции. В ходе исследования установлено три уровня сформированности ИКК студентов-билингвов: базовый, средний и продвинутый; показатели и критерии сформированности данной компетенции, включающие все виды иноязычной речевой деятельности (далее – ИРД). В табл. 1 представлены показатели сформированности ИКК на продвинутом уровне, разработанные для выпускников языкового вуза.

Таблица 1

Показатели сформированности ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку (продвинутый уровень)

ИРД	Показатели сформированности ИКК
говoreние	знание около 6000 слов на повседневные и профессиональные темы в пределах уровня N2 日本語能力試験; владение грамматикой продвинутого уровня (уровень N2 日本語能力試験); фонетика: правильные интонация, акцентуация, произношение звуков; скорость говорения – естественная; владение подготовленной и неподготовленной монологической речью на темы ロシアと日本の教育協力, ロシアと日本の文化協力, ロシアと日本の科学的協力, 異文化コミュニケーション; владение диалогической речью для решения задач личного и профессионального характера в разговорном, нейтрально-вежливом или учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов
аудирова- ние	умение понимать логически связный диалог/монолог, новости, выступления на разнообразные темы в естественном темпе, следить за ходом беседы, умение понимать коммуникативную ситуацию и отношения между участниками; понимать вопросы по изученным темам
чтение	чтение 1000 иероглифов; владение просмотровым, ознакомительным и изучающим видами чтения; чтение и понимание неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста; чтение вслух неадаптированных художественных и публицистических текстов с горизонтальной и вертикальной организацией текста с нормативным произношением и естественной скоростью
письмо	написание 1000 иероглифов; умение участвовать в письменной коммуникации для решения прагматических задач в разговорном, нейтрально-вежливом и учтиво-вежливом стилях в зависимости от экстралингвистических факторов; владение навыками написания филологического, лингвокультурологического анализа японского художественного текста с применением знаний по теории языка

При формировании иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов в ходе обучения японскому языку опираемся на дидактические принципы сознательности, систематичности и доступности (Ю.К. Бабанский), общеметодические принципы коммуникативной направленности, программирования речевой деятельности в упражнениях, учета родного языка и принцип устного опережения в обучении чтению (Е.И. Пассов). В работе определены и описаны следующие частнометодические принципы: *принцип обучения на речевых образцах* осуществляется посредством закрепления навыков составления и перевода предложений с обратным порядком слов, побудительно-страдательным залогом, лексическими и грамматическими формами вежливой речи, характерных для японского языка; *принцип актуализации лексики* реализуется в ходе изучения иероглифов, ономотопеи, гендерной и возрастной лексики, фразеологических единиц, фраз-клише японского языка; *принцип графической визуализации* предполагает работу с текстами на японском языке с отсутствием межсловных пробелов, вертикальной организацией текста справа налево; реализация *принципа аугментации фонетических навыков* происходит в процессе аудирования, обучения говорению и чтению с нормативными интонированием, акцентуацией, удлинением гласных, удвоением согласных в японском языке.

Применение вышеобозначенных принципов возможно в специально созданных педагогических условиях, которые способствуют эффективному формированию иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык: 1. опора на социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический подходы к образованию; 2. специально организованная иноязычная среда, которая подразумевает аудиторную и внеаудиторную деятельность, связанную с углублением знаний по японскому языку и культуре; 3. реализация методики формирования иноязычной коммуникативной коммуникации при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов.

**Во второй главе «Апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе Республики Саха (Якутия)»** описана опытно-экспериментальная работа при обучении японскому языку студентов-билингвов, алгоритм и содержание методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов.

Головной вуз Якутии «Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова» начал подготовку специалистов со знанием японского языка в 1991 году. В данное время кафедра «Восточные языки и страноведение» Института зарубежной филологии и регионоведения осуществляет подготовку бакалавров по направлению подготовки 45.03.01. «Филология» направленность «Зарубежная филология (японский язык и

литература)», магистрантов по направлению 45.04.01 «Филология», 45.04.02 «Лингвистика». Опытнo-экспериментальная работа (далее – ОЭР) проводилась с 2010 по 2020 гг. Общее количество студентов-билингвов, задействованных в ОЭР, составило 148 человек. Стартовый уровень владения японским языком у обучающихся характеризуется как «нулевой» при высокой мотивации к его изучению.

Реализация первого педагогического условия подразумевала формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов, изучающих японский язык, на основе социокультурного, герменевтического, этнокультурного и регионально-этнического подходов к обучению. В рамках ОЭР были разработаны этнолингвистические упражнения, учитывающие особенности студентов-билингвов. Например, в контексте социокультурного подхода студентам предлагаются для изучения, сравнения и анализа японские пословицы, в которых отражены ценностные установки носителей языка (табл. 2).

*Пример упражнения.* Прочитайте, переведите японские пословицы, обсудите смысл, найдите эквиваленты на якутском и русском языках: 学問に近道なし, 勤勉は成功の母.

Таблица 2

Пример японских, якутских, русских пословиц

Японская пословица	Перевод с японского языка	Якутская пословица (эквивалент)	Перевод с якутского языка	Русская пословица (эквивалент)
学問に近道なし	В науку коротких путей нет	Үөрэни – син биир сүрүүгү утары эрдинэр кэриэтэ	Учиться – это подобно тому, чтобы плыть против течения	Тяжело в учении, легко в бою
勤勉は成功の母	Усердие – мать успеха	Сурэхтээх киһи туохтан да маппат	Трудолюбивый человек ничем обделен не бывает	Терпение и труд всё перетрут

Также внимание студентов обращается на ситуации межкультурного взаимодействия с представителями японской нации. Для компаративного анализа предлагаются ситуации знакомства, дарения подарков, приветствия и др., в которых речь и поведение японцев весьма клишированы. В процессе обучения студенты узнают о том, что в Японии не принято задавать вопросы вышестоящим лицам, нельзя ставить человека в ситуацию, когда он может «потерять лицо». Для японской культуры нехарактерна процедура отказа кому-либо, в связи с этим иностранцам для правильной интерпретации необходимо знать фразы-клише и особенности поведения японцев при отказе. Для закрепления коммуникативных навыков, повышения мотивации



и развития творческих способностей студентам предлагаются ролевые и деловые игры, подразумевающие различные ситуации общения.

В рамках герменевтического подхода акцентируется внимание на прагматическом интересе обучающихся в необходимости владения японским языком на профессиональном уровне и постоянного совершенствования для последующей реализации в избранной профессии, в связи с тем, что Якутия занимает выгодное геополитическое положение для развития тесных торгово-экономических, культурных, образовательных, научных связей с Японией. Студентам предлагаются упражнения, включающие региональный компонент.

*Пример деловой игры.*

Карточка А: あなたは博物館長。日本博物館とマンモンの賃貸契約をする予定。(Вы – директор краеведческого музея. Вам необходимо обсудить условия аренды чучела мамонта с представителем японского музея)

Карточка В: あなたは博物館代表者。マンモンの賃貸契約をする予定。(Вы – представитель японского музея на Хоккайдо. Обсудите с директором якутского музея договор аренды чучела мамонта)

В рамках этнокультурного и регионально-этнического подходов объяснение ряда грамматических, лексических и фонетических явлений японского языка для данной категории обучающихся видится наиболее результативным с опорой на якутский язык (табл. 3).

Таблица 3

Примеры объяснений японской грамматики с опорой на якутский язык

Грамматика	Японский язык	Якутский язык	Перевод на русский язык
Отрицательная форма прилагательных	よく <u>ない</u>	Үчүгэйэ <u>суох</u>	<u>Не</u> хороший
Глагол состоит из основы и аффикса	すわり <u>な</u> さい すわる <u>な</u>	Олорор <u>уй</u> Олорум <u>а</u>	Садись <u>Не</u> садись
Сказуемое в конце предложения	明日手紙を <u>書</u> <u>きます</u> 。	Сарсын мин сурук <u>суруйуом</u>	Завтра я <u>напишу</u> письмо

Для успешного формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов важным условием является создание иноязычной среды, подразумевающей аудиторное и внеаудиторное изучение дисциплин, связанных с углублением знаний по японскому языку и культуре, участие в мероприятиях, направленных на всестороннее изучение и повышение мотивации студентов в овладении восточным языком. В ходе опытно-экспериментальной работы было инициировано сотрудничество с университетами Японии, где студенты имели возможность обучаться по программам стажировок: Университет Хоккайдо 北海道大学日本語・日本文化研修留学生（日研生）プログラム（19 студентов), Университет г.

Ямагата 山形大学短期留学プログラム (16 студентов), Университет г. Ниигата 新潟大学海外留学支援制度 (17 студентов), Университет Саппоро 連邦国立自治共和国最高教育機関 交換留学プログラム (4 студента).

Внеаудиторная работа включает следующие виды деятельности: кружок японской культуры, научный кружок по лексикологии японского языка, олимпиады, конкурсы устных выступлений, фестивали японской культуры, мастер-классы, конкурсы по каллиграфии, оригами, мероприятия в рамках «Недели восточных языков», «День восточной кухни», экзамен на определение уровня владения японским языком 日本語能力試験 и др. Внеаудиторные мероприятия способствуют формированию коммуникативных навыков, более глубокому пониманию японской культуры, развитию творческих способностей, приобщению к научной деятельности.

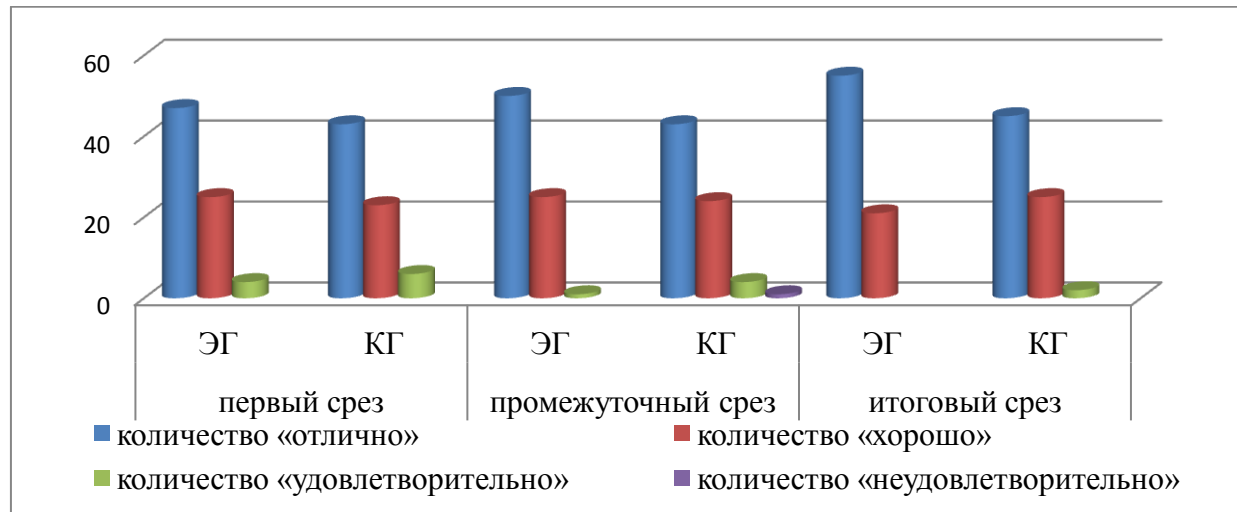
Третье педагогическое условие на практике подразумевало реализацию методики с учетом особенностей студентов-билингвов. В рамках опытно-экспериментальной работы на начальном этапе обучение включало ответы с места для обеспечения психологического комфорта обучающихся, отличающихся природной стеснительностью. Работа на практических занятиях по японскому языку осуществлялась в групповой и парной формах, доказав свою эффективность, т.к. предполагала возможность взаимопомощи при возникновении затруднений. Для решения проблемы низкого уровня личной инициативы предполагается четкое распределение преподавателем очередности при выполнении заданий с постепенным ростом инициативы обучающихся при поддержке педагога.

В рамках исследования алгоритм методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов предусматривал 3 этапа ее реализации с соответствующими задачами, принципами, методами обучения и содержанием; предполагал применение комплекса ситуаций, методов, текстов и упражнений, направленных на формирование ИКК исследуемого контингента обучающихся. В ходе опытно-экспериментальной работы формирование иноязычной коммуникативной компетенции было организовано таким образом, что упражнения на закрепление новой лексики, грамматики на начальном этапе включали, как подстановочные упражнения, так и игровые технологии, которые также направлены на преодоление неуверенности и низкой инициативы обучающихся. На всех этапах обучения использовались ролевые/деловые игры, направленные на активизацию коммуникативных навыков, формирование навыка учета экстралингвистических факторов и преодоление стеснительности, присущей студентам-билингвам. Ролевые игры на 1-м этапе предусматривают повседневные ситуации, которые могут возникнуть при общении с носителями языка. На 2-м этапе происходило усиление практического применения японского языка, активно использовались ролевые и деловые игры для подготовки студентов к встрече и сопровождению японцев в республике. На 3-м этапе деловые игры подразумевают использование

лексики и грамматики продвинутого уровня, знание социокультурных особенностей Японии, навыки учета экстралингвистических факторов.

Обучение чтению на японском языке было организовано на материале адаптированных и неадаптированных японских художественных текстов. Разработаны упражнения и задания, алгоритм работы с художественным текстом, план написания анализа текста. Формирование ИКК достигается через креативно-продуктивные упражнения: свободная дискуссия 「友好は何ですか」, дебаты 「友好はいつまで?」, презентация проектов и др.

Далее предлагаются результаты опытно-экспериментальной работы. Общее количество обучающихся, задействованных в ОЭР, составило 148 человек: 76 обучающихся в экспериментальной группе и 72 – в контрольной. Оценка уровня сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов проводилась в период с 2010 по 2020 гг. во время летней экзаменационной сессии по 5-балльной системе (рис. 1). Оценка за семестр ставится в соответствии с балльно-рейтинговой системой Северо-Восточного федерального университета: 70 баллов студент может набрать в течение семестра, 30 баллов – на экзамене (лексико-грамматический тест (10 баллов), устное выступление (5 баллов), текст выступления в письменной форме (5 баллов), чтение и перевод текста (5 баллов), ролевая/деловая игра (5 баллов), сумма баллов переводится в оценку.



где, КГ – контрольная группа, ЭГ – экспериментальная группа

Рисунок 1. Результаты оценивания сформированности ИКК студентов-билингвов при обучении японскому языку в процессе ОЭР

Результат *итогового среза* показал, что формирование иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в экспериментальной группе произошло эффективнее, чем в контрольной группе: прослеживается улучшение показателей по всем

видам иноязычной речевой деятельности в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн); обучающиеся экспериментальной группы на более глубоком уровне знают национально-культурные особенности Японии, культуру собственного народа, умеют использовать данные знания при межкультурном взаимодействии; в полной мере владеют навыками учета экстралингвистических факторов и выбора речевого поведения, которое приводит к эффективной коммуникации на японском языке для решения задач прагматического характера.

Таким образом, апробация методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку с учетом особенностей данной категории обучающихся свидетельствует о положительных результатах, полученных в ходе проведения опытно-экспериментальной работы.

В **Заключении** подведены итоги исследования, представлены основные выводы, характеризующие результаты диссертационного исследования и намечены перспективы дальнейшей работы:

1. Уточнено понятие «иноязычная коммуникативная компетенция» применительно к японскому языку как *способность к осуществлению межкультурного взаимодействия в устной и письменной формах в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн) для решения задач прагматического характера*. Основными компонентами иноязычной коммуникативной компетенции считаем лингвистическую, социокультурную и социолингвистическую субкомпетенции. В ходе исследования были выделены уровни формирования иноязычной коммуникативной компетенции: базовый, средний и продвинутый; конкретизированы критерии и показатели сформированности иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на каждом уровне, включающие все виды иноязычной речевой деятельности: говорение, письмо, аудирование, чтение.

2. Научно-теоретические основы формирования иноязычной коммуникативной компетенции билингвов при обучении японскому языку охватывают следующие аспекты: ведущая идея заключается в разработке методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов из числа коренных народов Республики Саха (Якутия), совокупность дидактических (сознательности, систематичности, доступности), общеметодических (коммуникативной направленности, программирования речевой деятельности в упражнениях, учета родного языка, устного опережения в обучении чтению) и частнометодических (обучения на речевых образцах, актуализации лексики, графической визуализации, аугментации фонетических навыков) принципов и педагогических условий формирования ИКК студентов-билингвов

языкового вуза при обучении японскому языку в контексте доминирующих методологических подходов к образованию: социокультурного, герменевтического, этнокультурного и регионально-этнического (отбор учебного материала, подбор учебных ситуаций, учет билингвизма и социокультурного опыта обучающихся, опора на родной язык студентов) при создании учебной и внеучебной иноязычной среды.

3. Обоснована методика формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн), предполагающая три этапа ее реализации: адаптационно-мотивационный, деятельностный, контрольный. В зависимости от этапа обучения с учетом особенностей студентов-билингвов варьируются преобладающие методы обучения: на адаптационно-мотивационном этапе – игровые технологии, ролевые игры, фонетик-шоу, языковые олимпиады; на деятельностном этапе – деловые игры, дискуссии, дебаты, олимпиады, конкурс выступлений; на заключительном этапе – проектный метод, участие в научно-практических конференциях, грантовых программах; формы работы студентов; средства; упражнения; тексты; ситуации.

4. Сформулированы и апробированы на практике педагогические условия формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку: 1) опора на доминирующие методологические подходы к образованию: социокультурный, герменевтический, этнокультурный и регионально-этнический; 2) создание иноязычной среды, подразумевающей аудиторную и внеаудиторную деятельность обучающихся, направленную на изучение японского языка и культуры; 3) реализация методики с учетом этнолингвистических, социально-психологических, нравственно-эстетических особенностей студентов-билингвов из числа коренных жителей Республики Саха (Якутия).

5. Результаты опытно-экспериментальной работы подтвердили эффективность разработанной методики формирования иноязычной коммуникативной компетенции студентов-билингвов при обучении японскому языку на примере Республики Саха (Якутия). Прослеживается улучшение показателей по всем видам иноязычной речевой деятельности в пределах 日本語能力試験 (Нихонго Нореку Сикэн). Общее количество участников ОЭР из числа студентов-билингвов, составило 148 человек. Начальный уровень владения японским языком характеризовался как «нулевой». В ходе опытно-экспериментальной работы 55 студентов экспериментальной группы на 4-м курсе сдали экзамен по японскому языку на «отлично».

Проведенное исследование открывает перспективы для более углубленного изучения отдельных содержательных аспектов процесса обучения японскому языку студентов-билингвов в языковом вузе.

***Основные положения диссертационного исследования отражены в статьях, рекомендованных решением Президиума ВАК Минобрнауки РФ от 24 марта 2020 г. для публикации основных результатов диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук:***

1. Ефимова, С.К. Роль лингвокультурологической компетенции в обучении японскому языку // Вестник Новосибирского государственного университета (НГУ). – Новосибирск, 2010. – Т. 9. – №4. – С.169-172.
2. Ефимова, С.К. Трудности и особенности студентов языкового вуза при обучении японскому языку (на примере Республики Саха (Якутия)) / С.К. Ефимова, Г.М. Парникова // Мир науки, культуры, образования. – Горно-Алтайск, 2017. – №5 (66). – С. 13-16.
3. Ефимова, С.К. Обучение чтению японских художественных текстов в языковом вузе // Азимут научных исследований. – Тольятти, 2017. – Т. 6. – №4-21. – С. 63-66.
4. Ефимова, С.К. Методологические подходы к обучению японскому языку в языковом вузе // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2018. – №61-4. – С. 95-98.
5. Ефимова, С.К. Принципы и условия развития иноязычной коммуникативной компетенции студентов языкового вуза (японский язык) // Проблемы современного педагогического образования. – Ялта, 2018. – №60-2. – С. 144-146.
6. Ефимова, С.К. Направления реализации методики обучения японскому языку студентов языкового вуза РС (Я) // Педагогическое образование в России. – Екатеринбург, 2019. – №6. – С. 102-107.
7. Ефимова, С.К. Методика развития иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов языкового вуза // Перспективы науки. – Тамбов, 2019. – №11 (122). – С. 108-111.
8. Ефимова, С.К. Обучение японскому языку студентов-билингвов в Северо-Восточном федеральном университете // Перспективы науки. – Тамбов, 2019. – №12 (123). – С.172-175.
9. Ефимова, С.К. Модель иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку в языковом вузе (Республика Саха (Якутия)) // Перспективы науки. – Тамбов, 2020. – №11 (134). – С.31-33.
10. Ефимова, С.К. Иноязычная коммуникативная компетенция студентов-билингвов при обучении японскому языку в языковом вузе // Перспективы науки. – Тамбов, 2020. – №12 (135). – С.146-148.

### ***Научные статьи***

11. Ефимова, С.К. К вопросу о формировании общепрофессиональной компетенции посредством художественных текстов на японском языке //

Уральское востоковедение: международный альманах. – Екатеринбург, 2015. – №6. – С. 279-287.

12. Ефимова, С.К. Особенности преподавания японского языка в Республике Саха (Якутия) // Научно-методический журнал «Концепт». – Киров, 2017. – №12. – С. 9-15.

### *Материалы научных конференций*

13. Ефимова, С.К. К вопросу об особенностях национального языкового сознания японцев // Формирование трудовых ресурсов высокой квалификации: сб. науч.-метод. материалов Образовательного форума, 24-30 июня 2013. – Якутск, 2013. – №6. – С. 365-374.

14. Ефимова, С.К. Этнопсихологические особенности студентов-билингвов, изучающих японский язык в Северо-Восточном федеральном университете // Повышение качества образования в современных условиях: материалы всеросс. науч.-практ. конф., ноябрь 2017 г. – Якутск, 2018. – С. 53-56.

15. Ефимова, С.К. Трудности обучения японскому языку в языковом вузе // Актуальные проблемы совершенствования преподавания иностранных языков в вузе и школе: материалы регион. науч.-метод. конф., 07 декабря 2017 г. – Якутск: Сахаада, 2018. – С. 53-56.

16. Ефимова, С.К. Обучение японскому языку в России: анализ научных исследований // Актуальные проблемы германистики, романистики и русистики: сб. материалов Междунар. конф. «Уральские лингвистические чтения». – Екатеринбург, 2018. – №2. – С. 55-64.

17. Ефимова, С.К. Формирование иноязычной коммуникативной компетенции при обучении японскому языку студентов Северо-Восточного федерального университета // Восток–Запад: теоретические и прикладные аспекты преподавания европейских и восточных языков: сб. материалов III Междунар. науч.-практ. конф., 11 марта 2020. – Новосибирск, 2020. – №2. – С. 260-264.

### *Учебно-методические пособия*

18. Ефимова, С.К. Художественная литература Японии : учебное пособие / С.К. Ефимова, Е.С. Руфова, Т.Н. Пермякова, З.Б. Степанова. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2017. – 184 с.

19. Ефимова, С.К. Основы японского иероглифического письма: теория и практика : учебное пособие / С.К. Ефимова, Т.Н. Пермякова. – Якутск: Изд. дом СВФУ, 2019. – 116 с.